Водопьянова Т.М.

Урок искусства в 8 классе

Роль искусства в сближении народов Искусство художественного перевода – искусство общения.

|  |  |
| --- | --- |
| Русский художник и философ Николай Рерих, говорил: «Искусство объединяет Человечество». Творения великих мастеров прошлого и настоящего – это всемирное достояние, как вода, воздух. В мировом культурном наследии сконцентрирован опыт жизни человечества и у этого богатства не может быть государственных границ. | С. Рерих – портрет Н. Рериха. |
| Представим себе такую фантастическую ситуацию, при которой искусство каждого народа будет находиться в полной изоляции друг от друга. В наши дни, к сожалению, это уже не кажется совсем не реальным: кое – где сегодня запрещают книги, фильмы, приезд деятелей искусства из – за рубежа. | «Поддубный» - афиша |
| Проявления национализма или религиозной нетерпимости уже бывали истории, все они преодолеваются естественным процессом диалога культур. Варфоломеевской ночью закончились противоречия католиков и гугенотов о мессе, храмовом искусстве. | Варфоломеевская ночь |
| На триста лет англиканская церковь затормозила развитие искусства Британии. Паузой от Генри Перселла в XVII веке до Бенджамина Бриттена в XX заплатила за это английская музыка. | Генри Перселл, Бенджамин Бриттен - портреты |
| Русские староверы шли на мученическую смерть. Не желая принимать «телесное» в иконописи, живую красоту партесного пения, пришедшего из Польши и Украины. | В. Суриков «Боярыня Морозова» |
| На ядовитой почве таких запретов вырастают всегда радикальные религиозные течения, фашизм. В довоенной Германии, где сжигались книги «неарийских» авторов, откуда были вынуждены уехать писатели, художники, музыканты. В эмиграции находилось несколько сотен писателей, по сути, вся немецкая литература во главе с Генрихом Манном. | Генрих Манн фото |
| Если вспомнить историю развития всех видов мирового искусства, с глубокой древности всегда происходил обмен идеями, сюжетами, секретами творчества. Искусство возводить храмы, обелиски и другие сооружения народы учились друг у друга. Архитектурные идеи подхватывали и развивали. Так, позаимствованная на Востоке арка, стала визитной карточкой Римского зодчества. | Римский акведук |
| Мифологические сюжеты Сотворения мира, Всемирного потопа, пантеона богов кочевали по Древнему миру, воплощаясь в варианты древних преданий. Римская мифология продолжает Греческую, на артефактах искусства Эллады учились скульпторы и архитекторы Рима. | Венера Милосская |
| Средневековые легенды и сказки, такие как «Спящая красавица», « Золушка», «Лоэнгин» стали общими для всей Европы. Сколько музыкальных, литературных, кинематографических произведений было создано на их основе! | «Золушка» С. Прокофьев - фото |
| До сих пор ведутся споры, каким были бы культура и искусство России, если бы Петр I не «прорубил окно в Европу». Бороды и сарафаны, хороводы и терема. Но не было бы Петербурга, Пушкина, Чайковского. | « Медный всадник» - фото |
| Без приезжих архитекторов мы бы не увидели Кремль, не появились бы опера и балет. Без Мариуса Петипа Чайковский не создал бы «Лебединое озеро», а Большой театр не стал бы брендом. | «Лебединое озеро» - фото |
| Появление гастрольных поездок, концертной жизни дало возможность европейцам познакомиться с юным гением Моцарта, престарелому Гайдну приплыть через штормовое море в дождливую Англию и сочинить для нее свои оратории. | Концерт маленького Моцарта |
| Париж середины XIX века стал культурной столицей всей Европы. Туда стремились передовые художники, поэты, музыканты. Там живут, Шопен, Лист, Тургенев…Общение приводило к возможности влияния, обмена, творческого роста. | Шопен в музыкальном салоне Парижа |
| Поэма Пушкина «Цыгане», которую перевел на французский язык Проспер Мериме, как камешек, брошенный в воду, оставил след не только в опере Рахманинова «Алеко», но и опере Бизе по повести самого Мериме « Кармен» « Кармен» в поэзии Блока, Цветаевой, Живописи Врубеля и Эдуарда Манэ, балете Родиона Щедрина «Кармен – сюита», игровых фильмах. | «Кармен – сюита», Плисецкая - фото |
| *«Я в гроб сойду и в третий день восстану,*  *И, как сплавляют по реке плоты,*  *Ко Мне на суд, как баржи каравана,*  *Столетья поплывут из темноты».*  Литературный перевод текстов Библии и Евангелия, приобщил к ним огромное количество людей в разных странах мира. Количество произведений искусства на евангельские сюжеты не поддается исчислению. Среди них шедевры изобразительного искусства, архитектуры, музыки, литературы, кино. | «Иисус Христос – суперзвезда» - кадр фильма |
| Перевод постепенно становится видом художественного творчества. Русскую литературу трудно представить без переводов Жуковского и Лермонтова. Высочайший уровень поэзии в переводах Шекспира, сделанных Борисом Пастернаком, Самуилом Маршаком из английской поэзии. | «Лесной царь» - иллюстрация |
| Тонкости перевода можно понять, сравнивая текст в разных вариантах:  Из поэзии Рильке  Ich las shon lang. Seit dieser Nachmittag,  mit Regen rauschend, an den Fenstern lag.  Vom Winde drau?en h?rte ich nichts mehr:  mein Buch war schwer.  **Подстрочный перевод:**  *Я уже долго читал. С этого полдня,*  *с шумящим дождем, падающим на окна.*  *Я больше не слышал ветра снаружи:*  *моя книга была тяжела.*  **Перевод Пастернака:**  *Я зачитался. Я читал давно,*  *С тех пор, как дождь пошел хлестать в окно,*  *Весь с головою в чтение уйдя,*  *Не слышал я дождя.*  **Перевод Куприянова:**  *Я все читал. Уже в теченье дня*  *прошли дожди незримо для меня.*  *Я только с книгой был наедине,*  *понятной не вполне.* | Текст  Ich las shon lang. Seit dieser Nachmittag,  mit Regen rauschend, an den Fenstern lag.  Vom Winde drau?en h?rte ich nichts mehr:  mein Buch war schwer. |
| Открыть нашему читателю сокровища японской поэзии, аромат стихов Омара Хайяма, глубину и образность текстов Уолта Уитмена - помог труд замечательных, зачастую неизвестных широкой публике литературных переводчиков. | Японская гравюра |
| Хемигуэй, Ремарк, Брехт, Гессе, Маркес как бы мы жили, если бы не прочитали их книги! Несколько поколений выросли на их произведениях. | «Старик и море» - иллюстрация |
| Западный мир без Достоевского, Чехова, Толстого Бунина, Соложеницина сегодня также невозможен. А теперь представьте, что за рубежом не видели «Троицу» Рублева, картины Шишкина и Левитана, русского авангарда начла XX века и современной живописи! Именно эти произведения пользуются огромным спросом у коллекционеров. | «Троица» А. Рублев |
| Современный мир дает возможность людям разных стран путешествуя, увидеть воочию пирамиды Гизы и Латинской Америки, Великую китайскую стены, и деревянные сооружения Кижей. Увидеть любую картину или скульптуру. Не вставая от компьютера побывать в любом музее мира, почитать о них. | Кижи – церковь Преображения |
| Святослав Рерих, изучавший искусство Индии, говорил, что колоссальные средства, истраченные на постройку Тадж-Махала, уже давно окупились. До сих пор этот белокаменный мавзолей является предметом поклонения и паломничества. На протяжении веков с разных частей света съезжаются сюда художники, чтобы написать храм или его детали. | Тадж-Махал - фото |
| Его отец, Николай Рерих – единственный человек в истории человечества, чьё личное мировоззрение легло в основу Международного Закона об охране культурных ценностей, который известен во многих странах как Пакт Культуры или Пакт Знамени Мира. Семья Рерихов стала посланником русской культуры в Гималаях, их подвижничество стало основой для широких связей русского и индийского искусства. | Знамя Мира Н. Рериха |
| Об искусстве без границ мечтал когда – то А. С. Пушкин:  *Слух обо мне пройдет по всей Руси великой,*  *И назовет меня всяк сущий в ней язык,*  *И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой*  *Тунгус, и друг степей калмык.*  Памятники поэту открывают в наши дни во всем мире, стихи его читают на всех языках…. | Памятник Пушкину в Эфиопии |